



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 13, hiver 2015-2016

Issue no. 13, Winter 2015-2016

Gwe! Qey! Un vent de changement pour 2016

Déjà l'année 2016 à nos portes! Avec le nouveau gouvernement fédéral qui promet de renforcer les liens avec les Premières Nations, tous les espoirs sont permis et les attentes sont nombreuses. À l'AGHAMM, ces dernières semaines ont aussi vu des changements importants au niveau administratif. D'abord, M. Sébastien Thibeault, maintenant Grand Chef par Intérim de la Première Nation Malécite de Viger, a quitté le navire. Nous tenons à remercier chaleureusement Sébastien d'avoir accompagné l'AGHAMM depuis ses tout débuts, en tant que président de 2012 à 2014 puis comme administrateur. Au nom de la présidente et secrétaire-trésorière Mme Johanne Basque et Mme Virginia Martin, ainsi que de toute l'équipe de l'AGHAMM, nous lui souhaitons le meilleur des succès dans ses projets. Nous continuerons d'appuyer Viger en ce qui a trait aux pêches et à la gestion des ressources halieutiques et espérons pouvoir accueillir sous peu les futurs administrateurs désignés par la Première Nation Malécite de Viger.

Ensuite, le personnel de l'AGHAMM apprend depuis peu des bases de la langue Mi'gmaq auprès de M. Roger Martin, à Gesgapegiag. Suivant ses conseils, notre administration a convenu d'adopter la nomenclature propre au Gespe'gewa'gi, le territoire de Gespeg, Gesgapegiag et Listuguj; modifiant ainsi notre nom afin de devenir *l'Association de gestion halieutique autochtone Mi'gmaq et Malécite*. Le terme Mi'kmaq, plutôt utilisé en Nouvelle-Écosse, à l'Île du Prince Édouard et à Terre-Neuve, fera donc place à Mi'gmaq, déjà utilisé par le Mi'gmawei Mawiomi Secretariat. Le terme Micmac continuera néanmoins à être utilisé lorsque nous référerons explicitement à la Nation Micmac de Gespeg ou encore aux Micmacs de Gesgapegiag, suivant leur étymologie.

...suite à la page 2

Gwe! Qey! A wind of change for 2016

A new year is already upon us! With the new federal government promising to strengthen ties with First Nations, our hopes and expectations are high. At MMAFMA, important administrative changes have also occurred in recent weeks. First, Mr. Sébastien Thibeault, now Interim Grand Chief of the Maliseet of Viger First Nation, left the stage. We would like to thank Sébastien for having accompanied the MMAFMA since its inception, as the President from 2012 to 2014 and then as an administrator. On behalf of our President and Secretary-Treasurer Ms. Johanne Basque and Ms. Virginia Martin, as well as from the entire MMAFMA team, we wish him success in his projects. We will continue to support Viger in regard to fisheries and management of fishery resources and hope to welcome the new directors nominated by the Maliseet of Viger First Nation in the near future.

Further, our team has been recently learning the basics of the Mi'gmaq language from Mr. Roger Martin, in Gesgapegiag. Following his advice, our administration has agreed to adopt the nomenclature of the Gespe'gewa'gi, the territory of Gespeg, Gesgapegiag and Listuguj; thereby changing our name to become the *Mi'gmaq Maliseet Aboriginal Fisheries Management Association*. The term Mi'kmaq, rather used in Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, is being traded for Mi'gmaq, already used by the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat. The term Micmac will nonetheless continue to be used when we refer explicitly to the Micmac Nation of Gespeg or the Micmacs of Gesgapegiag, according to their etymology.

...continued on page 2

Table des matières / Table of Contents

1 Gwe! Qey!	1 Gwe! Qey!
2 Nouveau personnel à l'AGHAMM	2 New staff at MMAFMA
3 Rorqual commun	3 Fin whale
4 L'algoculture	4 Seaweed farming
5 Annonces	5 Announcements
6 Mot croisé d'hiver	6 Winter crossword



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 13, Hiver 2015-2016

Issue no. 13, Winter 2015-2016

Enfin, nous préparons notre atelier annuel des pêches autochtones de la Gaspésie et du Bas-St-Laurent, qui aura lieu à Gespeg les 19 et 20 janvier prochains. L'atelier se veut un événement rassembleur des participants de l'industrie des pêches et de l'aquaculture. Veuillez nous contacter pour plus de détails.

Joyeuses fêtes à tous!

Catherine Lambert Koizumi, Ph. D., directrice générale

Finally, we are preparing our annual workshop Aboriginal Fisheries Gaspésie and Bas-St-Laurent, to be held in Gespeg on January 19th and 20th. The workshop is intended as a unifying event for participants from the fishing industry and aquaculture. Please contact us for more details.

Happy Holidays Everyone!

Catherine Lambert Koizumi, Ph. D., Executive Director

Nouveau personnel de l'AGHAMM

Détentrice d'une maîtrise en géographie portant sur la gestion participative des ressources en eau, Lisa M. Arsenault a un parcours professionnel diversifié. Elle a acquis son expérience en gérant divers projets dans des domaines connexes à la biologie et la géographie comme consultante, ainsi qu'en recherche et en enseignement.

Réinstallée dans sa Gaspésie natale depuis 2003, Lisa s'intéresse particulièrement au développement régional durable et à l'autonomisation des communautés. Elle a contribué aux projets de documentation de savoirs traditionnels et contemporains Mi'gmaq et Malécite avec l'AGHAMM, en tant que contractuelle, depuis plus d'un an. Lisa fait maintenant partie de l'équipe permanente de l'AGHAMM depuis septembre 2015, comme géographe chargée de projet pour le projet d'atlas des sites et usages autochtones du Saint-Laurent marin. Lisa saura faire profiter l'équipe de l'AGHAMM de ses connaissances et expériences variées.



New staff at MMAFMA

Lisa M. Arsenault holds a MA in geography and focused her research on collaborative management of water resources. Through her diverse career, Lisa has gained experience while managing various environmental projects as a consultant as well as through research and teaching.

Relocated in her native Gaspé Coast since 2003, Lisa is particularly interested in community capacity building and empowerment. She has collaborated with MMAFMA over the last year, documenting present and past Mi'gmaq and Maliseet ecological knowledge, on a contract basis. Lisa officially joined the MMAFMA team last September, as geographer project manager, to coordinate the Atlas of Aboriginal sites and activities on the St. Lawrence project. Given her diverse experiences and knowledge, Lisa will certainly be an asset to MMAFMA's team.



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 13, Hiver 2015-2016

Issue no. 13, Winter 2015-2016

Espèce vedette: le rorqual commun

Saviez-vous que le rorqual commun (*Balaenoptera physalus*) est l'une des 10 espèces de baleines trouvées dans les eaux du golfe du Saint-Laurent? Le rorqual commun fait partie des mammifères marins, tout comme les phoques, les dauphins, les loutres de mer, les morses et autres baleines. Le rorqual commun est inscrit comme préoccupant sur la liste du COSEPAC (Comité sur le status des espèces menacées de disparition au Canada) depuis mai 2005. Parmi les espèces de baleines incluses dans notre étude sur les connaissances écologiques Mi'gmaq et Malécite des espèces en péril (sous presse), le rorqual commun était celle la plus souvent observée par les participants.

Mesurant de 20 à 27 m de long et pesant de 60 à 80 tonnes à maturité, le rorqual commun est le deuxième plus grand animal après la baleine bleue. Son corps est long et mince, de couleur gris-brun avec un dessous pâle. Ils sont caractérisés par leur vitesse de nage rapide et leur corps profilé. Ils atteignent la maturité physique à environ 25 ans et peuvent vivre jusqu'à 100 ans. Les femelles se reproduisent à deux à trois ans d'intervalle et les nouveaux-nés rorquals communs mesurent environ 6 m et pèsent près de 1 800 kg.

Les rorquals communs sont des organismes filtreurs, se nourrissant de petits poissons, de calmars et de crustacés, y compris les copépodes et le krill. Au Canada, les populations de rorquals communs se trouvent à la fois dans l'Atlantique Nord et le Pacifique Nord. Autrefois abondants, leur nombre a été considérablement réduit par la chasse commerciale.

J'ai eu l'occasion de voir cette magnifique baleine en travaillant sur les bateaux à Cloridorme et j'espère en voir beaucoup plus à l'avenir.

Adam Jerome, Coordonnateur de soutien

Featured Species: Fin whale

Did you know that the fin whale (*Balaenoptera physalus*) is one of 10 whales species that are found in the waters of the Gulf of St. Lawrence? The fin whale is a marine mammal, a group that also includes other whales, seals, dolphins, otters and walrus. The fin whale has been listed as of special concern by COSEWIC (Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada) since its last assessment in May 2005. Of the whale species included in our Mi'gmaq Maliseet Ecological study (in press), the fin whale was the one most often observed by interviewees.

Measuring between 20 to 27 m long and weighing between 60 to 80 tons at maturity, the fin whale is the second largest animal after the blue whale. Its body is long and slender, coloured brownish-grey with a pale underside. Fin whales are characterized by their fast swimming speeds and streamlined bodies. They reach physical maturity at around 25 years of age and can live up to 100 years. Females reproduce at two to three year intervals, and the newborn fin whale measures about 6 m and weighs approximately 1,800 kg.

Fin whales are filter-feeders, feeding on small schooling fish, squid and crustaceans, including copepods and krill. In Canada, fin whale populations occur in both the North Atlantic and North Pacific. Once abundant, their numbers were greatly reduced by commercial whaling activity.



Source: MPO/DFO

I've had the opportunity to see this magnificent whale while working on the boats in Cloridorme and hope to have many more sightings in the future.

Adam Jerome, Support Coordinator



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 13, hiver 2015-2016

Issue no. 13, Winter 2015-2016

L'AGHAMM se lance dans l'algoculture!

Cette année, l'AGHAMM a démarré un projet-pilote de culture de laminaires dans les baies de Cascapédia et de Tracadigache. Nous souhaitons vérifier si la baie des Chaleurs possède un potentiel pour l'aquaculture commerciale de ces grandes algues de mer, pour lesquelles il existe plusieurs marchés (alimentaire, horticole, pharmaceutique, etc.). En partenariat avec l'entreprise Ferme maricole du Grand Large inc., la communauté Micmac de Gesgapegiag ainsi que Merinov, nous avons réalisé la mise à l'eau de petites plantules de laminaires sucrées avec succès le 2 novembre dernier. La récolte est prévue pour le mois de juin 2016. L'AGHAMM souhaite par ailleurs susciter l'intérêt de ses membres pour l'aquaculture et former des candidats qui pourront éventuellement être employés dans ce domaine.



Nako Larocque (derrière) et Norman Gedeon enroulent la cordelette de nylon sur la ligne de support.
Nako Larocque (back) and Norman Gedeon are spooling the nylon cord on the supporting longline.

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc. Coordonnatrice biologiste

MMAFMA gets into seaweed farming!

This year, MMAFMA started a kelp farming pilot-project in the Cascapedia and Tracadigache bays. We wish to validate whether Chaleur Bay has potential for commercial aquaculture of these large marine seaweeds, for which there are several markets (food, horticultural, pharmaceutical, etc). In partnership with Ferme maricole du Grand Large inc., the Gesgapegiag Micmac community and Merinov, we successfully put our sugar kelp seedlings out to sea on November 2nd. The harvest is scheduled for the month of June of 2016. MMAFMA also wishes to raise the interest of its members for aquaculture and train candidates that may eventually be hired in this field.

This is what the 1mm seedlings look like, when they are fixed on a nylon cord which is itself wound around a support. Isabelle Gendron-Lemieux from Merinov is making sure that the seedlings remain wet during their transfer at sea.



Voici à quoi ressemblent les plantules de 1 mm, qui sont fixées sur une cordelette de nylon qui est elle-même enroulée autour d'un support. Isabelle Gendron-Lemieux de Merinov s'assure que les plantules demeurent humides pendant leur transfert en mer.

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc. Coordinator Biologist



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 13, Hiver 2015-2016

Issue no. 13, Winter 2015-2016

★ ♥ **Bienvenue Edmond!**

Toutes nos félicitations à Emmanuel Sandt-Duguay, notre coordonnateur de liaison des pêches commerciales, et à sa conjointe Mireille McGrath pour la naissance d'un magnifique garçon, Edmond, le 12 novembre 2015. Vœux de bonheur, de santé et d'amour à toute la famille!



Welcome Edmond! ♥ ★

Congratulations to Emmanuel Sandt-Duguay, our Commercial Fisheries Liaison Coordinator, and to his spouse Mireille McGrath for the birth of a beautiful boy, Edmond, on November 12th 2015. Best wishes of happiness, health and love to the whole family!

Mer et merveilles: concours littéraire

Vous aimez écrire? La mer et toutes les créatures qui l'habitent vous inspirent et vous émerveillent? L'AGHAMM vous invite à prendre la plume et participer à notre premier concours littéraire, sur le thème de la mer et ses précieuses ressources. Votre essai doit comprendre entre 500 et 1000 mots et doit constituer une composition originale mettant en valeur votre lien avec la mer et les écosystèmes côtiers. Le concours est ouvert à tous les membres des communautés de Gesgapegiag, Gespeg et Viger. Ni le personnel de l'AGHAMM ni leur famille immédiate ne sont admissibles. Les textes seront jugés par un panel indépendant en fonction de leur qualité, leur style et leur originalité. Des points seront accordés pour la juste utilisation de la grammaire et de l'orthographe.

1^{er} prix : 300 \$ / 2^e et 3^e prix : 100 \$.

Les textes gagnants seront aussi publiés et traduits dans une future édition du Mi'k-Mali Pêche News.

Veuillez soumettre vos textes par courriel à: catherine.lambert@aghamm.ca, en format Word et dans la langue de votre choix, avant le 31 janvier 2016. N'oubliez pas de spécifier votre nom, votre communauté, ainsi que vos coordonnées aux fins d'administration. Ces informations demeureront confidentielles au jury. Nous vous invitons à participer en grand nombre!

DATE LIMITE REPOUSSÉE AU 31-01-2016

Sea and wonders: literacy contest

Love to write? The sea and all its creatures inspire and amaze you? MMAFMA invites you to pick up a pen and participate in our first literacy contest, on the topic of the sea and its precious resources. Your essay should be between 500 and 1,000 words and must be an original composition highlighting your connection to the sea and coastal ecosystems.

This contest is open to all community members from Gesgapegiag, Gespeg and Viger. The MMAFMA staff and their immediate family members are not eligible. The essays will be judged by an independent panel based on their quality, style and originality. Points will be awarded for proper grammar and spelling.

1st prize: \$ 300 / 2nd and 3rd prize: \$ 100.

The winning essays will be published and translated in a future edition of Mik'Mali Pêche News.

Please submit your essays to: catherine.lambert@aghamm.ca in Word format and in the language of your choice, by January 31st, 2016. Do not forget to include your name, your community and contact information for administrating purposes. This information will remain confidential to the jury. We invite you to participate in large numbers!

DEADLINE EXTENDED to 2016-01-31



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 13, Hiver 2015-2016

Issue no. 13, Winter 2015-2016

Mot croisé d'hiver / Winter crossword

E H B D I N D E K A Z W Q U E
G S K A T E S H G S S M J U A
I F D C T Q I T L Y A E I O F
E J B I Q V M E G P N N E B T
N Q K J K W D O W E O A T U H
E E K X D X O O L X E S B A S
D F N N F D U L J K L M V E I
E V L N I S I A T R L K K V K
M F H K E M K J E O R A F T E
M D S S A R F B N D L G L E O
O J R F M L M Q M F A H B K E
H H C H E E O W W O Z C O K E
N E K S C E L O P C N W I G G
O K P E V S N T R W K C Y X V
B T D J C S B N S J T C W Y O

TROUVER / FIND :

DECEMBER

SANTA

SNOWFLAKES

SMELTS

SKIDOO

SKATES

NOEL

CADEAUX

RENNE

FAMILLE

DINDE

BONHOMME DE NEIGE



Calendrier d'hiver

19-20 jan Atelier des pêches autochtones, Gespeg
21 jan Revue par les pairs crevette (Mont-Joli)
25-27 jan Atelier et banquet de l'APC (Charlottetown)
27-28 jan Revue par les pairs crabe des neiges (sud du Golfe)
2-3 fév Comité consultatif crevette, Québec
19 fév Crabe des neiges 12A et 12B, Gespeg
8 mars Pétoncle zones 17,18 et 19, Gespeg
10 mars Homard zones 19,20 et 21, Gespeg

Winter Calendar

Jan 19-20 Aboriginal Fisheries Workshop, Gespeg
Jan 21 Shrimp peer review, Mont-Joli
Jan 25-27 APC Fisheries Workshop, Charlottetown
Jan 27-28 Snow crab peer review, southern Gulf
Feb 2-3 Shrimp advisory committee, Québec
Feb 19 Snow crab 12A & 12B, Gespeg
Mar 8 Scallop Area 17, 18 & 19, Gespeg
Mar 10 Lobster Area 19,20 & 21, Gespeg

